

О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и капитал

Указ Президента Республики Казахстан от 21 апреля 1995 г. N 2224

В соответствии со статьей 2 Закона Республики Казахстан от 10 декабря 1993 г. Z933600_ "О временном делегировании Президенту Республики Казахстан и главам местных администраций дополнительных полномочий" постановляю:

1. Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и капитал, подписанную в Будапеште 7 декабря 1994 года.

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

приложение

**К о н в е н ц и я
между Республикой Казахстан и Венгерской Республикой
об устранении двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от уплаты налогов на доход и капитал***

(Бюллетень международных договоров, соглашений и отдельных законодательных актов Республики Казахстан, 1998 г., № 3, ст.20)

Республика Казахстан и Венгерская Республика, руководствуясь стремлением укреплять и развивать экономические, научные, технические и культурные связи между обоими Государствами, и желая заключить Конвенцию об устранении двойного налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты налогов на доход и капитал, договорились о следующем:

**Г л а в а 1
Область применения Конвенции**

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция
Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного
или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и капитал, взимаемые Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста к а п и т а л а .

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, в частности, я в л я ю т с я :

- a) в Республике Казахстан:
 - (i) налог на прибыль и доходы предприятий;
 - (ii) налог на доходы физических лиц;
 - (iii) налог на имущество физических лиц;
 - (далее именуемые как "Казахстанский налог").
- b) в Венгерской Республике:
 - (i) налог на доходы физических лиц;
 - (ii) корпоративный налог;
 - (iii) налог на земельную собственность;
 - (iv) налог на строения;
 - (далее именуемые как "Венгерский налог").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их существующие налоговые законодательства.

Глава 2

О п р е д е л е н и я

С т а т ь я 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) т е р м и н :

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги К а з а х с т а н а ;

(ii) "Венгрия", при использовании в географическом смысле, означает Венгерскую Р е с п у б л и к у ;

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое о б ъ е д и н е н и е л и ц ;

с) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения, и в случае Казахстана, включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию, которые облагаются налогом на прибыль;

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Венгрию, в зависимости от контекста;

е) термин "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным, воздушным судном или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, речное, воздушное судно или автомобильный транспорт эксплуатируются исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

е) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Венгрии: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

h) термин "национальное лицо" (national) означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося государства;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не

определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

С т а т ь я 4 Р е з и д е н т

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства, гражданства, места управления или места создания, или любого другого критерия аналогичного характера.

Термин также включает Правительство Договаривающегося Государства, его политико-административное подразделение или орган местной власти, или другую структуру такого Правительства, политико-административного подразделения или органа местной власти.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем; если оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает принадлежащим ему постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно будет считаться резидентом Государства, в котором расположено место его эффективного управления. Если место эффективного управления не будет определено, то компетентные органы

Договаривающихся Государств приложат все усилия к решению вопроса по взаимному согласию.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую, и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) установку или сооружение, используемые для разведки (exploration) природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

с) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только, если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающее:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Г л а в а 3

Налогообложение дохода

С т а т ь я 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится

рассматриваемое имущество. Термин, в любом случае, включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности; узупфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные, воздушные суда или автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Однако такой

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ;
и л и

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства ;

и в каждом случае между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих и финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я 1 0

Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет п р е в ы ш а т ь :

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая владеет прямо или косвенно не менее 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды ;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с налоговым законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве.

6. Компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве в дополнение к налогу на прибыль. Такой налог, однако, не должен превышать 5 процентов доли прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

С т а т ь я 11 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то

взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов .

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей Статьи, освобождению от налогообложения подлежат те проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, которые относятся к займам, полностью предоставляемым, гарантированным или обеспечиваемым Правительством или Центральным Банком другого Договариваемого Государства или местного органа власти или любого учреждения или структуры такого Правительства или органа власти.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов , являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, а долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств .

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико- административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения

настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой Статьи путем создания или передачи прав.

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление прав использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, фильмы или магнитофонные записи для радио и телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта и платежи за пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти будут считаться возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, политическое или административное

подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти независимо от того является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, с которыми действительно связаны право или собственность, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие роялти будут считаться возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей Статьи путем такого создания или передачи прав.

С т а т ь я 1 3

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или акций или других форм участия в компании или партнерстве, активы которых состоят в основном из такого имущества, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от

отчуждения морских, речных, воздушных судов или автомобильного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, речных, воздушных судов или автомобильного транспорта, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом государстве, если только такие услуги не оказываются в другом Договариваемом Государстве; и:

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичным принципам, содержащимся в Статье 7, определяющими сумму прибыли, связанную с постоянным учреждением.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 жалованье, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом

Государстве, если выполняются все следующие условия:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в пределах любого непрерывного 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского, речного, воздушного судна или автомобильного транспорта, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, речное, воздушное судно, или автомобильный транспорт.

С т а т ь я 1 6

Г о н о р а р ы д и р е к т о р о в

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7

А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей Статьи, доход, упомянутый в настоящей Статье, будет освобожден от налога в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена при условии, что эта деятельность обеспечивается, в значительной части, из общественных фондов этого или другого Государства или деятельность осуществляется в рамках культурного

соглашения или договоренностей между Договаривающимися Государствами.

С т а т ь я 1 8

П ен с и и д р у г и е в ы п л а т ы

1. В соответствии с положениями пункта 2 Статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договаривающегося Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени при обязательстве производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

3. Алименты и другие сходные суммы (включающие выплаты на содержание детей), возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 9

Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местными органами власти любому физическому лицу в отношении службы, оказываемой этому Государству или политико-административному подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- i) является гражданином этого Государства; или
- ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или политико-административным подразделением или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его политико-административного подразделения, или местного органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в

отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти.

С т а т ь я 2 0

Студенты, стажеры, преподаватели и исследователи

1. Физическое лицо, которое является резидентом Договариваемого Государства в начале своего визита в другое Договариваемое Государство и которое временно находится в этом другом Государстве для основной цели:

а) обучения в Университете или другом признанном учебном заведении в этом другом Государстве, или

б) прохождения стажировки, необходимой для работы по специальности, или получения квалификации; или

освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении платежей, полученных из-за границы для целей его проживания, получения образования или учебы.

2. Льгота, предусмотренная в пункте 1, применяется только в течение такого периода времени, который обычно необходим для завершения обучения или стажировки; при этом льгота в отношении стажировки не будет продолжаться свыше пяти лет.

3. Выплаты, получаемые за преподавание или научные исследования физическим лицом, которое является или являлось непосредственно до визита в Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства и которое находится в первом упомянутом Государстве с целью проведения научного исследования или преподавания в университете или другом аккредитованном обучающем учреждении, освобождаются от налога в первом Государстве на период, не превышающий два года с даты его/ее первого посещения первого упомянутого Государства.

С т а т ь я 2 1

Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды дохода резидента Договариваемого Государства, независимо от того, где они возникли, не рассмотренные в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не будут применяться к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, как определено в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или

имущество в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

Глава 4

Налогообложение капитала

Статья 22

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутом в Статье 6, принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся и другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Капитал, представленный морскими, речными, воздушными судами, или автомобильным транспортом, которые являются собственностью резидента Договаривающегося Государства и эксплуатируются в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, речных, воздушных судов или автомобильного транспорта, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Глава 5

Методы устранения двойного налогообложения

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Венгрии, Казахстан позволит:

i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, выплаченному в Венгрии;

ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в Венгрии.

Однако, эти вычеты, в любом случае, не должны превышать часть налога с дохода или капитала, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Венгрии, в зависимости от обстоятельств.

б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Венгрии, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Венгрии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Венгрии получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане, то такой доход или капитал согласно подпунктов Б) и с) освобождается от налога в Венгрии.

б) Если резидент Венгрии получает доход, который в соответствии с положениями Статей 10, 11 и 12 может облагаться налогом в Казахстане, то сумма налога на доход этого резидента, выплаченная в Казахстане, засчитывается при уплате налога в Венгрии. Однако такая сумма налога не должна превышать сумму налога, начисленного до предоставления зачета, который относится к такому налогу, полученному в Казахстане.

с) Если в соответствии с любым положением Конвенции доход или капитал, владельцем которого является резидент Венгрии, освобождается от налога в Венгрии, то Венгрия, тем не менее, может при исчислении суммы налога на остальную часть дохода или капитала такого резидента учитывать доход или капитал, освобожденный от налогообложения.

Г л а в а 6 С п е ц и а л ь н ы е п о л о ж е н и я С т а т ь я 2 4 Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, и связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств

любому налогообложению или любым, связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

4. За исключением, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11, пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как, если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Ничто содержащееся в настоящей Статье не будет истолковано, как обязывающее каждое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются его резидентам.

7. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

С т а т ь я 2 5

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое

дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 24 того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотримых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 6

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информации не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении или рассмотрении апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания

или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которая недоступна по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественной практике (общественному порядку).

С т а т ь я 2 7

Дипломатические агенты и консульские служащие

Ни одно положение настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Г л а в а 7

Заключительные положения

С т а т ь я 2 8

Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства извещают друг друга о завершении предусмотренных их конституциями процедур по вступлению Конвенции в силу.

2. Конвенция вступит в силу в день последнего по времени из указанных в параграфе 1 извещений, и ее положения будут распространяться:

(i) - в отношении налогов, удерживаемых у источника, на суммы, уплачиваемые или причитающиеся к уплате с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу;

(ii) - в отношении других налогов на доходы и налогов на капитал, на налоги, взимаемые за любой налогооблагаемый год, начиная с или после 1 января года, следующего за годом вступления Конвенции в силу.

С т а т ь я 2 9

Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое Договаривающееся

Государство может прекратить действие Конвенции после окончания 5 лет со дня вступления Конвенции в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, полученным с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором представлено уведомление о прекращении; и

(ii) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, за любой налогооблагаемый год, начиная с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором представлено уведомление о прекращении.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся - должным образом на то уполномоченные - подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Будапеште 7 декабря 1994 года в двух экземплярах на казахском, венгерском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.